

ISTARSKA  
ŽUPANIJA



REGIONE  
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu  
Assessorato alla cultura

XII x II  
2019



ISTRA  
ISTRIA  
ZaVičaj  
TERRA NATIA  
HOMELAND

# Brižan tić ki se svojega gnjizda srami.

Kada mi je povjeren zadatak biti izbornikom glazbenog dijela projekta XIIII 2019., kojemu je ove godine tema zavičajna nastava, bio sam u nedoumici po kojem ključu napraviti odabir. Svidjela mi se ideja da se na jednom mjestu predstave različite „škole” podučavanja tradicijske glazbe. U Istri danas ima više načina i koncepcija prenošenja znanja vezanog uz tradicijsku glazbu. S jedne strane postoje škole folkloru unutar KUD-ova i folklornih društava u kojima sami svirači i pjevači prenose znanje (Josip Lazarić, Franko Kos, Zoran Karlič, Dino Batelić, Marko Pernić, Goran Farkaš...) ili u sklopu izvannastavnih aktivnosti u školama učitelji glazbene kulture podučavaju učenike (Anđela Damijanić, Valter Bašić...), a nerijetko su tu i pojedinci koji daju poduke kroz privatne satove sviranja (Luka Brgić, Karmen Brajuha...) te putem povremenih edukativnih radionica (Dario Marušić, Marino Kranjac...). S druge strane, još ponegdje postoji ono što je nekada bilo najuobičajenije, a danas vrlo rijetko – prenošenje glazbenog znanja unutar obitelji (Sirotić, Glavaš...). Tako svatko na svoj način pridonosi prenošenju znanja i umijeća vezanih uz sviranje i pjevanje na nove generacije, što je veliki zalog za budućnost.

Na ovome su nosaču zvuka predstavljene različite škole i njihovi trenutni polaznici, a možda će neki od njih sutra tradicijsku glazbu prenijeti i nekim novim naraštajima. Što se tiče repertoara nosača zvuka, pokušao sam predstaviti trenutnu aktivnu scenu tradicijske glazbe. Prva četiri broja predstavljaju najrašireniji oblik tradicijskog glazbovanja u Istri, a riječ je o tradicijskog glazbi novije baštine. Zatim su predstavljene sopele, instrument koji je danas nakon harmonike najraširenije glazbalo (međutim u prošlosti je bio vrlo rijedak), zatim mih (predstavljena su dva stila sviranja: vlaški i labinski vers). Također, predstavljeno je i pjevanje na tanko i debelo, koje je danas dosta rijetko, a u prošlosti je bilo jako rasprostranjeno u čitavoj Istri. Na samom kraju predstavljena su glazbala koja su danas najrjeđa, osim sviranja na šurle i svirale, koje izvode vrlo rijetki pojedinci mlađe generacije, definitivno najmanje je onih koji umiju svirati violinu na tradicijski način.

Ti, dragi slušaocē, pažljivo poslušaj ove glazbene primjere i uživaj u zvucima tradicije koju njeguju ovi mladi entuzijasti!

Srdačan pozdrav!

Noel Šuran

# Povero quell'uccellino che si vergogna del suo nido.

Quando mi è stato assegnato il ruolo di selezionatore della parte musicale del progetto XIIII 2019, che quest'anno ha come tema la storia del territorio quale materia scolastica, mi è sorto il dubbio su quale chiave usare per la scelta. Mi è piaciuta l'idea di presentare in un unico posto le diverse „scuole” di musica tradizionale. Oggi in Istria esistono diversi modi e concetti di trasmissione del sapere sulla musica tradizionale: da un lato ci sono le scuole di folklore che operano all'interno delle SAC e delle società folkloristiche, nella quali sono gli stessi cantanti e suonatori a trasmettere il sapere (Josip Lazarić, Franko Kos, Zoran Karlič, Dino Batelić, Marko Pernić, Goran Farkaš...), oppure lo fanno gli insegnanti di musica con gli alunni nell'ambito delle attività extrascolastiche (Anđela Damijanić, Valter Bašić...), e spesso capita anche che singoli maestri trasmettano il loro sapere musicale durante le ore private di ripetizione (Luka Brgić, Karmen Brajuha...) o durante laboratori didattici saltuari (Dario Marušić, Marino Kranjac...). D'altro canto - esiste ancora qua e là quello che un tempo era normale quotidianità e che oggi invece è una rarità - c'è la trasmissione della musica all'interno della famiglia (Sirotić, Glavaš...). È così che, ognuno a modo suo, contribuisce alla trasmissione del sapere e dell'arte musicali e del canto alle nuove generazioni, enorme garanzia per il futuro.

Nel presente CD vengono presentate le varie scuole e i loro allievi attuali: forse domani qualcuno di loro trasmetterà la musica tradizionale alle nuove generazioni. Per quanto riguarda il repertorio della raccolta, ho tentato di presentare quella che è l'odierna scena attiva della musica popolare. I primi quattro numeri intendono presentare la forma più comune del „musicare” in Istria, ovvero la musica tradizionale del patrimonio più recente. Poi vengono presentate le *sopele*, strumento che per popolarità segue la fisarmonica (ma che in passato invece era molto raro), seguite dal *mih* (nei due stili esecutivi, detti: *vlaški e labinski vers*). Viene anche proposto il canto a due voci *na tanko i debelo*, oggi abbastanza raro, ma in passato tipico dell'Istria intera. Alla fine vengono presentati quelli che oggi sono gli strumenti più rari: *šurle* e *svirale*, suonate da pochissimi appartenenti alle giovani generazioni, come pure il violino, che pochi sanno suonare nello stile della tradizione.

Tu, caro ascoltatore, segui con attenzione questi esempi musicali e ascolta con piacere i suoni della tradizione ai quali si dedicano con passione questi giovani entusiasti!

Un cordiale saluto,

Noel Šuran

# It's an ill bird that fouls its own nest.

When I was entrusted with the task of acting as a selector of the musical segment of the XIIxII 2019 project with heritage teaching as this year's theme, I was faced with a dilemma over which selection criteria to apply. I was fond of the idea of presenting various "schools" of teaching traditional music in a single place. In today's Istria, there are various manners and concepts of passing on knowledge of traditional music. On the one hand, there are folklore schools within cultural and artistic associations and folklore societies where the players and singers themselves transmit knowledge (Josip Lazarić, Franko Kos, Zoran Karlič, Dino Batelić, Marko Pernić, Goran Farkaš...) or else, where music teachers instruct students as part of extracurricular activities (Anđela Damijanić, Valter Bašić...), there are many individuals giving private music lessons (Luka Brgić, Karmen Brajuha...) and there are occasional educational workshops (Dario Marušić, Marino Kranjac...). On the other hand, one can still encounter the formerly most common and today quite rare practice – passing on musical knowledge within families (Sirotić, Glavaš...). This is how everyone in their own way contributes to transmitting the knowledge or skill of singing or playing a musical instrument to future generations, a great future value.

This album features various schools and their current students, noting that some of them will perhaps be those who will transmit traditional music to the newer generations. As far as the repertoire is concerned, I tried to present the currently active traditional music scene. The first four numbers represent the most widespread form of traditional music-making in Istria, i.e. traditional music belonging to a more recent heritage. These are followed by the presentation of the *sopele* (shawm), today's most widespread instrument second only to the accordion (quite rare in the past), and the *mih* (Istrian bagpipes, presented through two playing styles, i.e. *vlaški and labinski vers*). Moreover, there is singing *na tanko i debelo* (literally "the thin way and the thick way"), nowadays quite rare and formerly very widespread throughout Istria. Finally, you will hear the now rarest instruments, aside from few younger players playing the *šurle* (Istrian double flute) and the *svirale* (whistle), those who can still play the violin the traditional way are indeed few and far between.

You, dear listener, lend a careful ear to these musical nuggets and enjoy the sounds of tradition nurtured by these young enthusiasts!

Kind regards,

Noel Šuran

# Splet TRADICIJSKIH MELODIJA

CARRELLATA DI  
MELODIE TRADIZIONALI  
MEDLEY OF  
TRADITIONAL MELODIES



**LEONARDO ROJNIĆ** / dijatonska harmonika - frajtonerica  
/ fisarmonica diatonica - organetto / diatonic button accordion

**Leonardo Rojnić** iz Barbana rođen je 2003. godine. Završio je Osnovnu glazbenu školu Ivana Matetića Ronjgova. Član je KUD-a Barban kao plesač te svirač klavirske harmonike, trištine i roženice. Trenutno pohađa drugi razred srednje glazbene škole u Puli. Najveća postignuća ostvario je 2017. godine osvojivši titulu europskog i svjetskog juniorskog prvaka u sviranju dijatonske harmonike.

**Leonardo Rojnić** di Barbana è nato nel 2003. Ha frequentato la Scuola elementare di musica *Ivan Matetić Ronjgov*. È membro della SAC Barban come danzatore e suonatore della fisarmonica a piano e diatonica e delle *roženice* (particolare tipo di piffero). Attualmente frequenta la seconda classe della Scuola media di musica di Pola. Nel 2017 ha ottenuto il maggior successo in assoluto, ovvero il titolo di campione europeo e mondiale di fisarmonica diatonica nella categoria juniores.

**Leonardo Rojnić** from Barban was born in 2003. Completed Ivan Matetić Ronjgov Elementary Music School. A member of Barban Cultural and Artistic Association as a dancer and player of the piano accordion, the Triestina accordion and the *roženice*. Currently a second-year student at the secondary music school in Pula. His greatest accomplishment is the 2017 title of European and world junior diatonic accordion champion.



# Polka

**& VANESA BRAJUHA** / dijatonska harmonika - frajtonerica /  
fisarmonica diatonica - organetto / diatonic button accordion  
**KRISTINA ČEH** / harmonika klavirka / fisarmonica a piano / piano accordion

**Vanesa Brajuha** rođena je 2003., a harmoniku svira od treće godine. Osnovnu glazbenu školu u Pazinu, smjer harmonika, upisala je 2011., a paralelno je pohađala Glasbeno šolo u Škofijama za harmoniku frajtonericu. Ove je godine osvojila prvo mjesto na natjecanju iz harmonike u Daruvaru.

**Kristina Čeh** rođena je 1998. godine. Klavirsku harmoniku počela je svirati s devet godina, a nastupa na raznim manifestacijama. Nije pohađala glazbenu školu, već su za njezin uspjeh zaslužni privatni satovi sviranja (Karmen Brajuha) te nastupanje sa sviračima tradicijske glazbe.

**Vanesa Brajuha** è nata nel 2003. Suona la fisarmonica da quando aveva tre anni. Nel 2011 si è iscritta alla Scuola di musica di Pisino, ramo fisarmonica, frequentando parallelamente pure il corso di fisarmonica diatonica alla Scuola di musica di Škofije. Quest'anno ha vinto il primo premio al Concorso per fisarmoniche di Daruvar.

**Kristina Čeh** è nata nel 1998 ed ha iniziato a suonare la fisarmonica a piano all'età di 9 anni, esibendosi a varie manifestazioni. Non ha frequentato la scuola di musica, ma deve i suoi successi anche alle lezioni private di musica (Karmen Brajuha) e alle varie esibizioni con suonatori di strumenti tradizionali.

**Vanesa Brajuha**, born in 2003, has been playing the accordion from the age of three. Enrolled at Pazin Music School, accordion department, in 2011, at the same time attending Škofije Button Accordion Music School. This year's winner of Daruvar accordion competition.

**Kristina Čeh** was born in 1998. A piano accordion player since the age of nine, taking part in various events. Did not attend music school – owes her success to private lessons (Karmen Brajuha) and performances with traditional music players.

# Starinski ples

DANZA ANTICA  
OLD-FASHIONED DANCE

**ROK LUKŠIĆ**

/ kromatska harmonika  
/ fisarmonica cromatica  
/ chromatic button accordion

**LUKA BLAŽINA** &

/ bajs / *bajs* - tipo di  
contrabbasso / *bajs*



**Rok Lukšić** rođen je 2002. godine. Osnovnu školu završio je u Potpićanu, a paralelno je učio svirati klavir. Aktivan je član KUD-a „I. F. Zlatela” kao plesač i svirač (vela sopela, mih, bajs). Na 35. i 36. Mantinjadi pul Ronjgi nagrađen je kao sopac puhačkih tradicijskih glazbala. Član je lokalnog cover benda Prišili.

**Luka Blažina** rođen je 2003. godine. Završio je Osnovnu glazbenu školu M. B. Rašana u Labinu, smjer harmonika. Od početka školovanja redovito odlazi na međunarodna natjecanja te osvaja veliki broj prvih i drugih nagrada. Sa sedam godina uključio se u sviračku sekciju KUD-a „I. F. Zlatela”.

**Rok Lukšić** è nato nel 2002. Ha portato a termine la scuola elementare di Sottopedena, studiando parallelamente anche pianoforte. Membro attivo della SAC „I. F. Zlatela”, balla e suona (*vela sopela, mih, bajs*). Alla XXXV e XXXVI edizione di *Mantinjadi pul Ronjgi* viene premiato come suonatore di strumenti a fiato tradizionali. È uno dei membri della locale cover band *Prišili*.

**Luka Blažina** è nato nel 2003. Ha concluso la Scuola elementare di musica M. B. Rašan di Albona, ramo di fisarmonica. Sin dall'inizio della scuola partecipa regolarmente ai concorsi internazionali e vince numerosi primi e secondi premi. All'età di sette anni si iscrive alla sezione dei suonatori della SAC „I. F. Zlatela”.

**Rok Lukšić** was born in 2002. Completed elementary school in Potpićan, simultaneously taking piano lessons. An active member of I. F. Zlatela Cultural and Artistic Association as a dancer and singer (*vela sopela, mih, bajs*). At the 35<sup>th</sup> and 36<sup>th</sup> Mantinjada Pul Ronjgi, he was awarded as the player of traditional woodwind instruments. Member of the local cover band *Prišili*.

**Luka Blažina** was born in 2003. Completed M. B. Rašan Elementary School in Labin, accordion department. A regular participant in international competitions since the beginning of his education, recipient of numerous first and second awards. At the age of seven, joined the playing section of I. F. Zlatela Cultural and Artistic Association.



# Valcer

VALZER / WALTZ

VIS SAVIČENTA  
GCS SAVIČENTA  
SAVIČENTA VOCAL AND  
INSTRUMENTAL ENSEMBLE

**Vokalno-instrumentalni sastav Savičenta** glazbeni je sastav učenika OŠ Svetvinčenat koji njeguje tradicijsku glazbu Istre. Sastav djeluje u sklopu izvanastavnih aktivnosti. Osim instrumenata (harmonika, gitara...), za muziciranje koriste i uporabne predmete poput daske za pranje rublja, grablji, potkova i sl. Na ovom nosaču zvuka sviraju: Dalen Piljan, Mateo Otočan, David Obrovac, Matija Mišan, Bartol Pekica, Matej Udovičić, David Otočan, Karlo Peršić i Leo Lenić.

**Il gruppo canoro e strumentale Savičenta** è un gruppo formato da alunni della SE di Sanvincenti, il quale si dedica alla musica tradizionale dell'Istria. Il gruppo fa parte delle attività extra didattiche della scuola. Accanto agli strumenti musicali (fisarmonica, chitarra...) gli alunni suonano pure oggetti d'uso quotidiano come la tavola usata per il bucato a mano, rastrelli, ferri di cavallo, ecc. Nel presente CD si esibiscono: Dalen Piljan, Mateo Otočan, David Obrovac, Matija Mišan, Bartol Pekica, Matej Udovičić, David Otočan, Karlo Peršić e Leo Lenić.

**Savičenta Vocal and Instrumental Ensemble** is a musical group of students of Svetvinčenat Elementary School that fosters Istrian traditional music. The ensemble is an extracurricular activity. Apart from instruments (accordion, guitar...), music is made using everyday objects like washboards, rakes, horseshoes and similar. This album features Dalen Piljan, Mateo Otočan, David Obrovac, Matija Mišan, Bartol Pekica, Matej Udovičić, David Otočan, Karlo Peršić and Leo Lenić.





# POLKA NA VELIH SOPELAH

POLKA ALLA VELA SOPELA  
(SOPILA GRANDE)

POLKA ON VELE (BIG) SOPELE

**VILIAM VOJIĆ** / mala sopela &  
/ *sopila piccola* / small *sopele*

**DALEN NAČINOVIĆ** / vela sopela / *sopila grande* / big *sopele*

**Viliam Vojić** rođen je 1998. godine. Završio je Osnovnu glazbenu školu M. B. Rašana u Labinu. Od 2007. godine je član KUD-a „I. F. Zlatela“. Na Mantinjadi pul Ronjgi svake godine osvaja nagrade. Uz Dalena Načinovića, jedan je od najboljih svirača sopela mlađe generacije u Istri.

**Dalen Načinović** rođen je 1999. godine. Pohađao je Osnovnu umjetničku školu M. B. Rašana u Labinu te završio temeljni predmet harmoniku. S nepunih osam godina postaje član KUD-a „I. F. Zlatela“. Svira mih, velu sopelu, bajs i harmoniku. I on na Mantinjada pul Ronjgi ostvaruje najbolje rezultate. Obojici je učitelj sopela Zoran Karlič.

**Viliam Vojić** è nato nel 1998. Ha frequentato la Scuola elementare di musica *M. B. Rašan* di Albona. Dal 2007 è membro della SAC „I. F. Zlatela“. Ogni anno viene premiato alla manifestazione intitolata *Mantinjadi pul Ronjgi*. Accanto a Dalen Načinović è uno dei migliori giovani suonatori istriani di *sopele*.

**Dalen Načinović** è nato nel 1999. Ha frequentato la Scuola artistica *M. B. Rašan* di Albona, studiando fisarmonica come materia di base. Diventa membro della SAC „I. F. Zlatela“ a otto anni non ancora compiuti. Suona gli strumenti tradizionali *mih* (tipo di cornamusa), la *sopela grande*, il *bajs* e la *fisarmonica*. Anche lui è tra i migliori partecipanti alla manifestazione *Mantinjada pul Ronjgi*. Zoran Karlič è l'insegnante di *sopela* di entrambi i ragazzi.

**Viliam Vojić** was born in 1998. Completed M. B. Rašan Elementary Art School in Labin. In 2007, joined the playing section of I. F. Zlatela Cultural and Artistic Association. A regular award-winner at the Mantinjada Pul Ronjgi. Alongside Dalen Načinović, one of the best young *sopele* players in Istria.

**Dalen Načinović** was born in 1999. Attended M. B. Rašan Elementary Art School in Labin and completed the core study of accordion. Before turning eight, joined I. F. Zlatela Cultural and Artistic Association. Plays the *mih*, the *vela sopela*, the *bajs* and the accordion. He too achieves best results at Mantinjada Pul Ronjgi. Zoran Karlič is the *sopela* teacher to them both.

# Balon NA MIHU

BALON CON IL MIH  
BALON ON MIH



MIHAEL GLAVAŠ

**Mihael Glavaš** iz Bičići rođen je 1991. godine. Prve glazbene korake pravi u srednjoj školi kada ga otac Željko počinje učiti svirati mih, a nakon toga i roženice, duplice i šurle. Od tada je redovni sudionik raznih smotri kao pratnja plesačima ili solo izvođač, a svoje umijeće nesebično prenosi na mlade svirače.

**Mihael Glavaš** di Bičići è nato nel 1991. Muove i primi passi nel mondo della musica come allievo della scuola media, quando il papà Željko inizia ad insegnargli a suonare il *mih* e poi anche gli altri strumenti tradizionali: *roženice*, *duplice* e *šurle*. Da allora partecipa regolarmente alle varie rassegne, sia accompagnando i danzatori che come esecutore solista, trasmettendo pure altruisticamente il suo sapere ai giovani.

**Mihael Glavaš** from Bičići was born in 1991. Took his first music steps when his father Željko started teaching him to play the *mih*, then the *roženice*, the *duplice* and the *šurle*. A regular participant in various events ever since, either as an accompanist to dancers or as a solo performer. Selflessly passes on his skills to young players.



PJEVAČKA SKUPINA  
MLADICE  
GRUPPO CANORO  
MLADICE  
MLADICE VOCAL GROUP

# Široko more Jadransko

WIDE ADRIATIC SEA

**Pjevačka skupina Mladice** djeluje već gotovo četiri desetljeća u sklopu UKUD-a OŠ Vladimira Gortana u Žminju njegujući tradiciju pjevanja u stilu dvoglasja tjesnih intervala. Ovaj oblik njegovanja glazbene baštine opstaje zahvaljujući entuzijazmu glazbenih pedagoga Feruča Kraljića (osnivača) i Anđele Damijanić koja nastavlja voditi skupinu. Mladice rastu razvijajući svoju istančanu glazbenu nit te nastupaju na brojnim manifestacijama, susretima i smotrama. Na ovom nosaču zvuka pjevaju: Petra Kuhar, Đeni Orbančić, Nina Tanković, Ivona Božac, Anamarija Tomišić i Lucija Jelenić.

Il gruppo canoro *Mladice* è attivo già da quarant'anni nell'ambito della SACA della SE *Vladimir Gortan* di Gimino e si dedica al canto tradizionale a due voci ad intervalli stretti. È una forma di patrimonio musicale che resiste grazie all'entusiasmo dei pedagoghi musicali Feručo Kraljić (fondatore) e Anđela Damijanić che continua a dirigere il gruppo. Le *Mladice* crescono affinando il loro talento musicale e si esibiscono a varie manifestazioni, incontri e rassegne. In questo CD cantano Petra Kuhar, Đeni Orbančić, Nina Tanković, Ivona Božac, Anamarija Tomišić e Lucija Jelenić.

**Vocal Group** has been active for almost four decades as part the cultural and artistic association of Vladimir Gortan Elementary School in Žminj fostering the tradition of two-part singing in narrow intervals. This form of musical heritage has survived owing to the enthusiasm of music teachers Feručo Kraljić (founder) and Anđela Damijanić who is still at the helm of the group. *Mladice* (literally: saplings) keep growing, developing their sophisticated musical fibre and performing at various events, encounters and festivals. This album features Petra Kuhar, Đeni Orbančić, Nina Tanković, Ivona Božac, Anamarija Tomišić and Lucija Jelenić.

# Mala moja POŠLA PRIKO MORA

MY BABY WENT OVERSEAS

& ANĐELINA BANKO  
KATJA SIROTIĆ

Obitelj Sirotić iz malog sela Rajki na Tinjanštini dugi niz godina njeguje tradicijsko pjevanje na tanko i debelo, čak tri generacije. **Angelina Banko** (1994.) i **Katja Sirotić** (1992.) naučile su pjevati od djeda Đordana i bake Marije. Godine 2000. prvi put su nastupile na Smotri narodne glazbe i plesa Istre u Pazinu. Od tada redovito nastupaju na smotrama i ostalim manifestacijama koje promiču istarsku tradicijsku kulturu.



La famiglia Sirotić del piccolo villaggio di Rajki del comprensorio di Antignana cura già da molto tempo, ovvero da addirittura tre generazioni, il canto tradizionale *na tanko i debelo*. **Angelina Banko** (1994) e **Katja Sirotić** (1992) hanno imparato a cantare dal nonno Đordano e dalla nonna Marija. Nel 2000 si esibiscono per la prima volta alla Rassegna di musica e di balli popolari dell'Istria di Pisino. Da allora si esibiscono regolarmente alle rassegne e alle altre manifestazioni che promuovono la cultura della tradizione istriana.

The Sirotić family from the hamlet of Rajki in the Tinjan area has been cultivating the traditional singing *na tanko i debelo* (literally “the thin way and the thick way”) for as long as three generations. **Angelina Banko** (1994) and **Katja Sirotić** (1992) were taught to sing by their grandfather Đordano and grandmother Marija. The year 2000 saw them perform for the first time at the Istrian Folk Music and Dance Festival in Pazin. Ever since, they have regularly been performing at festivals and other events promoting traditional Istrian culture.

# Pokraj Raše

## / TANAC

### NEARBY THE RAŠA / DANCE

& **ADRIANA MILETIĆ** / debeli glas, mih  
/ *voce bassa, mih* / thick voice, *mih*  
**RAFAELA BLAŽINA** / tanki glas  
/ *voce alta* / thin voice



**Adriana Miletić** rođena je 1998. godine. Završila je osnovnu i srednju glazbenu školu u Labinu i Puli. Sudjelovala je na brojnim natjecanjima u sviranju harmonike s odličnim uspjesima. Posljednjih osam godina članica je RKUD-a „Rudar“ iz Raše. Mih je učila svirati od Dina Batelića, a osnove kantanja dobila je od Franka Kosa.

**Rafaela Blažina** rođena je 2000. godine. Pohađa srednju glazbenu školu u Puli, smjer klavir. Članica je raznih vokalno-instrumentalnih skupina. Od 2009. uči svirati meh od Franka Kosa te šurle od Josipa Lazarića. Sudjeluje na raznim smotrama tradicijske glazbe. Na Mantinjadi pul Ronjgi obje redovito osvajaju prva i druga mjesta.

**Adriana Miletić** è nata nel 1998. Ha concluso la scuola di musica elementare e media ad Albona, rispettivamente a Pola. Ha partecipato a vari concorsi di fisarmonica, ottenendo ottimi risultati. Negli ultimi otto anni è membro della SAC „Rudar“ di Arsia. Ha imparato a suonare il *mih* da Dino Batelić e i rudimenti di canto da Franko Kos.

**Rafaela Blažina** è nata nel 2000. Frequenta la Scuola media di musica di Pola, ramo pianoforte. Fa parte di vari gruppi canoro-strumentali. Dal 2009 impara a suonare il *meh* da Franko Kos e le *šurle* da Josip Lazarić. Partecipa a varie rassegne di musica tradizionale. Alla *Mantinjadi pul Ronjgi* entrambe le ragazze si sono piazzate più volte al primo e secondo posto.

**Adriana Miletić** was born in 1998. Completed elementary and secondary music school in Labin and Pula. Participated in numerous accordion competitions and achieved excellent results. Past eight years, a member of Rudar Workers Cultural and Artistic Society from Raša. Taught to play the *mih* by Dino Batelić, and acquired singing basics from Franko Kos.

**Rafaela Blažina** was born in 2000. A student at the secondary music school in Pula, piano department. A member of various vocal and instrumental groups. Since 2009, she has been learning to play the *meh* with Franko Kos and the *šurle* with Josip Lazarić. A participant in various traditional music events. At Mantinjada Pul Ronjgi, both regularly win first and second places.

# Nadrasla Jelva

## A FIR TREE GREW

**AMELIA VOJIĆ** / na tanko  
/ voce alta / na tanko

**MORRIS GRŽAN** / na debelo  
/ voce bassa / na debelo

&



**Amelia Vojić** rođena je 2007. godine. Pohađa Osnovnu glazbenu školu M. B. Rašana u Labinu gdje uči svirati klavir. Slušajući bratovo sviranje i pjevanje, zavojljela je istarsku tradicijsku glazbu. Plesačica je u KUD-u „I. F. Zlatela“, a 2016. počinje učiti pjevati u stilu dvoglasja tijesnih intervala. Na Mantinjadi pul Ronjgi osvaja brojne nagrade.

**Morris Gržan** rođen je 2006. godine. Pohađa Osnovnu glazbenu školu M. B. Rašana u Labinu te privatnu muzičku školu kod Luke Brgića u Puli, gdje uči svirati klavirsku i dijatonsku harmoniku. S nepunih šest godina postaje član KUD-a „I. F. Zlatela“ kao plesač, a kasnije i kao pjevač i svirač. Oboje su učili kantati od Zorana Karliča.

**Amelia Vojić** è nata nel 2007. Frequenta la Scuola elementare di musica M. B. Rašan di Albona, dove studia pianoforte. Ascoltando cantare e suonare il fratello si è appassionata alla musica tradizionale istriana. Balla alla SAC „I. F. Zlatela“ e nel 2016 inizia a cimentarsi nel canto a due voci ad intervalli stretti. Viene premiata diverse volte alla *Mantinjada pul Ronjgi*.

**Morris Gržan** è nato nel 2006. Frequenta la Scuola elementare di musica *M. B. Rašan* di Albona e quella privata diretta da Luka Brgić di Pola, dove studia fisarmonica a piano e diatonica. Diventa membro della SAC „I. F. Zlatela“ a sei anni non ancora compiuti, prima come danzatore e poi anche come cantante e suonatore. Entrambi i ragazzi hanno imparato a cantare nello stile tradizionale da Zoran Karlič.

**Amelia Vojić** was born in 2007. A piano student at M. B. Rašan Elementary Music School in Labin. Listening to her brother's playing and singing, she grew fond of Istrian traditional music. A dancer at I. F. Zlatela Cultural and Artistic Society. In 2016, started learning the tradition of two-part singing in narrow intervals. Recipient of numerous awards at Na Mantinjadi Pul Ronjgi.

**Morris Gržan** was born in 2006. Attends M. B. Rašan Elementary Music School in Labin and Luka Brgić's private music school in Pula where he studies the piano and the diatonic accordion. Even before he turned six, he became a member of I. F. Zlatela Cultural and Artistic Society as a dancer and later as both singer and dancer. Zoran Karlič was both Amelia and Morris's singing teacher.

# Balon / VALCER VALZER / WALTZ



ROBERT KRBAVAC  
/ šurle / svirale

**Robert Krbavac** rođen je 1996. godine. Završio je Osnovnu glazbenu školu I. M. Ronjgova u Puli. Od 2006. član je KUD-a Uljanik, gdje svira gotovo sva istarska tradicijska glazbala (roženice, mih, svirale, sopolicu, šurle, bajs, trieštinu). Osnove sviranja tradicijskih instrumenata učio je od profesora Valtera Bašića. Aktivno sudjeluje na različitim smotrama i susretima tradicijske glazbe, poput Smotre narodne glazbe i plesa Puljštine, Centralne smotre narodne glazbe i plesa Istre, Zaspomo i zakantajmo po stare užance u Boljunu, Z armoniku v Roč u Roču, Bajsi u Draguču, Meh na srcu in Raši. Nastupao je i na mnogim folklornim smotrama diljem Hrvatske.

**Robert Krbavac** è nato nel 1996 ed ha frequentato la Scuola elementare di musica I. M. Ronjgov di Pola. Dal 2006 è membro della SAC Uljanik, dove suona quasi tutti gli strumenti tradizionali istriani (roženice, mih, svirale, sopolica, šurle, bajs, triestina). Ha imparato a suonare questi strumenti dal professore Valter Bašić. Partecipa attivamente a varie rassegne e incontri di musica tradizionale, come la Rassegna della musica e del ballo del comprensorio di Pola, la Rassegna centrale della musica e dei balli popolari dell'Istria, Zaspomo i zakantajmo po stare užance a Bogliuni, Z armoniku v Roč a Rozzo, Bajsi u Draguču, Meh na srcu di Arsia. Si è esibito a numerosissime rassegne folkloristiche della Croazia.

**Robert Krbavac** was born in 1996. Completed I. M. Ronjgov Music School in Pula. Since 2006, a member of Uljanik Cultural and Artistic Society where he plays almost all traditional Istrian instruments (roženice, mih, svirale, sopolica, šurle, bajs, triestina). Studied the basics of playing traditional instruments with professor Valter Bašić. Actively participates in various events and traditional music encounters like the Folk Music and Dance Festival of the Pula Area, the Central Folk Music and Dance Festival of Istria, Let's Play and Sing the Old Way (Zaspomo i zakantajmo po stare užance) in Boljun, To Roč with the Accordion (Z Armoniku v Roč) in Roč, Bajsi in Draguč, The Mih at Heart (Meh na srcu) in Raša. Performed at numerous other folklore festivals throughout Croatia.



# Šaltin

**GORAN FARKAŠ** / vijulin / violino / vijulin  
& **GUIDO FABRIS** / bajs / bajs

**Goran Farkaš** rođen je 1989. godine. Pohadao je nekoliko tečajeva sviranja istarskih tradicijskih instrumenata. Svira gotovo sva hrvatska tradicijska glazbala. Osnivač je i član etno-skupine Veja iz Pazina i voditelj festivala tradlNetno. Podučava i mlade svirače, a tradicijsku glazbu Istre promovira u svijetu. Trenutno je najmlađi svirač violine na tradicijski (starinski) način. Tradicijsku je tehniku sviranja violine učio od Darija Marušića.

**Guido Fabris** rođen je 1994. godine. Član je Folklornog društva Pazin kao plesač te kao svirač na klavirskoj harmonici, gitari, bajsu i mihu. Folklor je zavolio uz roditelje i brata. Aktivno sudjeluje na glazbenim smotrama i susretima tradicijske glazbe u zemlji i inozemstvu. Poduku sviranja tradicijskih glazbala dobio je od Marka Pernića.

**Goran Farkaš** è nato nel 1989. Ha frequentato alcuni corsi di strumenti tradizionali istriani, e sa suonare quasi tutti gli strumenti della tradizione croata. È il fondatore del gruppo di musica etno *Veja* di Pisino e il conduttore del festival *tradlNetno*. Insegna ai giovani musicisti e promuove la musica istriana nel mondo. Attualmente è il più giovane suonatore di violino nello stile tradizionale („all'antica”), avendo imparato questa tecnica particolare da Dario Marušić.

**Guido Fabris** è nato nel 1994. È membro della Società folkloristica *Pazin*: balla e suona la fisarmonica a pianoforte, la chitarra, il *bajs* e il *mih*. La passione per il folklore è nata in lui grazie ai genitori e al fratello. Prende parte alle rassegne e agli incontri di musica tradizionale sia nel paese che all'estero. È stato Marko Pernić ad insegnargli a suonare gli strumenti tradizionali.

**Goran Farkaš** was born in 1989. Attended several courses of traditional Istrian instruments. Plays almost all Croatian traditional instruments. The founder of the *Veja* ethno group from Pazin and the manager of the *tradlNetno* festival. Teaches young players in addition to promoting traditional Istrian music worldwide. Currently the youngest traditional-style violin player. Learned traditional violin playing technique from Dario Marušić

**Guido Fabris** was born in 1994. A member of Pazin Folklore Society as a dancer and player of the piano accordion, the guitar, the *bajs* and the *mih*. His parents and brother introduced him to folklore. Actively participates in music festivals and encounters in Croatia and abroad. His traditional instruments teacher was Marko Pernić.